



N²⁰₂₆

På väg mot

EN NY BIBELÖVERSÄTTNING

BIBEL
SÄLLSKAPET

Många behövs för en bra översättning

Det krävs ett antal personer med skiftande kompetenser för att översätta hela Nya testamentet. Här är en presentation av de olika grupper som arbetar med NT2026.

Översättningsråd

– Rådets uppdrag är att bidra till att NT2026 följer de direktiv som fastställts av Bibelsällskapets styrelse. I rådet sitter: Samuel Byrskog, Cristina Grenholm, Anders Göranzon (ordförande), Miriam Hjälms Lindgren, Catharina Nyström Höög, David Nyström, Richard Pleijel och Hanna Stenström.

Referensgrupper

– En rad tillfrågade grupper ger respons utifrån sina perspektiv. Exempel är ungdomsrepresentanter, ekumeniska rådet i Finland, samarbetsrådet för judar och kristna, personer med synnedsättning med flera.

Alla kristna samfund är också inbjudna att lämna respons.

Bibelläsare

– Alla bibelläsare är välkomna att lämna respons på de texter som släpps. Dessa sammanställs och tas hänsyn till av översättarna i arbetet. Synpunkterna samlas in via nt2026@bibeln.se.

Bibelfonden

– Fonden förvaltar royaltypengar från publicering och försäljning av Bibel 2000. Fonden bekostar en stor del av projektet.

Bibelsällskapets styrelse

– Styrelsen fastställde översättningsdirektiven våren 2021 och är ytterst ansvarig för översättningens inriktning.

Konsulter

– Under arbetets gång tas även hjälp av externa konsulter med särskilda specialistkompetenser.

NT²⁰₂₆

Redaktionskommitté

– Fungerar som spindeln i nätet och består av fyra personer, två exegeter och två stilister. Alva Hjulman Dahl, Jonas Holmstrand, Aili Lundmark och Mikael Winninge bearbetar och redigerar all text.



PRINCIPERNA FÖR NT2026

”Uppdraget för projekt NT2026 är att producera en centrumöversättning. Med det menas i det här sammanhanget att målsättningen med översättningsprojektet är att tillgodose många olika behov samtidigt.”

8 mars 2021 fattade Bibelsällskapets styrelse ett beslut om de översättningsprinciper som ska gälla för projekt NT2026. Listan innehåller nio punkter som har rangordnats i angelägenhetsgrad. Rangordningen har en tentativ och vägledande funktion, eftersom avvägningarna mellan punkterna kan innebära komplexa beslut i det praktiska arbetet med översättningen.

1 Svenskan ska vara av god kvalitet och ha en idiomatisk, begriplig, naturlig och nutida språkdräkt.

2 När ett grekiskt ord kan återges med samma svenska ord på olika ställen utan att svenskan blir onaturlig eller saken obegriplig, bör konkordansprincipen gälla. Strävan efter konkordans gäller i synnerhet centrala teologiska begrepp och nytestamentliga nyckelord. Mer än två olika översättningar av sådana ord ska helst undvikas. Vid nödvändiga avvikelser ska en fotnot införas.

3 Trohet mot främmande kultur är angelägen. Både dåtida föreställningar och seder bör komma till uttryck i översättningen, utan att nutidsanpassas. Vissa invanda översättningar och tolkningar behöver dessutom ge plats för historiskt rimligare sådana.

4 Inkluderande språk bör eftersträvas i de fall det inte på ett avgörande sätt osynliggör kulturella skillnader mellan biblisk tid och nutida Sverige.

5 Det bibliska bildspråket bör bevaras där det är möjligt. Hänsyn kan tas till etablerat bibliskt bildspråk i svensk översättningstradition. Principen om begriplighet måste dock vara överordnad.

6 Rytmt och olika retoriska drag i en text har viktiga kommunikativa funktioner. Därför kan textens form ibland vara angelägnare att efterlikna än den grammatiska strukturen.

7 Ålderdomliga ord och uttryck som inte kommunicerar meningen nära och direkt bör undvikas.

8 Stilistiska skillnader i grekiskan mellan olika skrifter eller delar av skrifter bör återspeglas i den svenska översättningen i den omfattning det är möjligt.

9 När grekiskan är mångtydig och öppen för mer än en rimlig tolkning, bör den öppenheten om möjligt bevaras i översättningen under förutsättning att texten inte blir onaturlig och alltför dunkel.

Hämtat ur ”Direktiv för projekt NT2026 – Styrdokument för arbetet med översättningen.